

AGENCY AGREEMENT № «_____» _____ 20__	АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР № «_____» _____ 20__
<p>The «travelinswiss GmbH», incorporated under the laws of Switzerland, represented by Mrs. Nadja Bart, acting on the basis of Articles of Association, registered with the Swiss Chamber of Commerce, registration number CH-400.4.034.449-4, hereinafter referred to as the «Tour Operator», on the one part, and _____, incorporated under the laws of _____, represented by _____, General Director, acting on the basis of its Articles of Association, hereinafter referred to as the «Agent», on the other part, hereinafter jointly referred to as the «Parties», have concluded this Agreement as follows:</p>	<p>Компания «travelinswiss GmbH», являющаяся юридическим лицом по законодательству Швейцарии, в лице г-жи Нади Барт, действующей на основании Устава, регистрационный номер в Коммерческой Палате Швейцарии CH-400.4.034.449-4, именуемая в дальнейшем «Туроператор», с одной стороны, и _____, являющаяся юридическим лицом по законодательству _____, в лице генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Агент», с другой стороны, вместе именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>
1. SUBJECT OF THE AGREEMENT	1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
<p>1.1 Under the terms of this Agreement, the Tour Operator undertakes to provide certain touristic services in the territory of Switzerland and abroad to the Agent and/or persons designated by the Agent (the «Tourists» or the «Tourist»), as may be required by the Agent from time to time. In turn, the Agent undertakes to use its best efforts to retain the Tour Operator as service provider in Switzerland and any other country where the Tour Operator performs its activities, and the Agent undertakes to pay for the services ordered in a timely manner.</p>	<p>1.1 В соответствии с этим Договором Туроператор обязуется оказывать определенные туристские услуги на территории Швейцарии и за ее пределами Агенту и/или персонам, указанным Агентом, по мере надобности Агента в различное время. В свою очередь, Агент обязуется делать все возможное для сотрудничества с Туроператором, как поставщиком услуг в Швейцарии и любой другой стране, где Туроператор выполняет свои действия, и Агент обязуется своевременно оплачивать заказанные услуги.</p>
<p>1.2 The details of the services offered and rendered by the Tour Operator shall be set out in the respective Application Confirmation. Unless the Parties have not agreed otherwise in such Application Confirmation and the documents related thereto, the terms of this Agreement shall govern.</p>	<p>1.2 Описание предлагаемых и предоставляемых Туроператором услуг должны быть изложены в соответствующем Подтверждении Заявки. Пока стороны не согласовали такое Подтверждение и документы, сопутствующие ему, условия Подтверждения подлежат обсуждению.</p>
<p>1.3 The Agent is not authorized to act for and/or on behalf of the Tour Operator, unless specifically authorized to do so in writing.</p>	<p>1.3 Агент не уполномочен вести действия за и/или от имени Туроператора, если не дано специального разрешения на это в письменной форме.</p>
<p>1.4 The rights of the Agent under this Agreement are of a non-exclusive nature. The Tour Operator is free to maintain business relationships with any other Agent in the territory of the Agent or elsewhere.</p>	<p>1.4 Права Агента согласно этому Договору не являются исключительными. Туроператор свободен поддерживать деловые отношения с любым другим агентом на территории Агента и в любом другом месте.</p>
<p>1.5 By entering into this Agreement, the Parties agree that the Tour Operator shall not enter into a contractual relationship with the Tourists. As contemplated by this Agreement, the Tourists shall be third party beneficiaries of the services rendered by the Tour operator to the Agent.</p>	<p>1.5 Заключая это Договор, Стороны соглашаются, что Туроператор не должен вступать в договорные отношения с Туристами. Как предусмотрено этим Договором, Туристы должны быть третьим лицом, пользующимся услугами, оказываемыми Туроператором Агенту.</p>
2. TRAVEL SERVICES RESERVATION PROCEDURE	2. ПОРЯДОК БРОНИРОВАНИЯ ТУРИСТСКИХ УСЛУГ
<p>2.1 For reservation to be made for any tourist services, the Agent shall submit an Application to the Your Operator. Any such Application shall be executed in the form as set out in Clause 3.3.1 of this Agreement.</p>	<p>2.1 Для бронирования туристских услуг Агент направляет Туроператору Заявку. Каждая Заявка направляется по форме, описанной в п. 3.3.1 настоящего Договора.</p>

<p>2.2 Any confirmations of availability of tourist services conforming to the specifications set out in the Application shall be made by the Your Operator in writing or electronic form through completing an Application Confirmation.</p> <p>The prices of such tourist services shall be calculated by the Tour Operator and shall be indicated by the Tour Operator in its Application Confirmation and/or invoice. The payment conditions are set forth in Clause 4 of this Agreement.</p>	<p>2.2 Любые подтверждения возможности предоставления туристских услуг, соответствующих указанным в Заявке, должны быть сделаны Туроператором письменно или в электронном виде в Подтверждении Заявки.</p> <p>Стоимость таких туристских услуг рассчитывается Туроператором и указывается в Подтверждении Заявки и/или Счете. Порядок взаиморасчетов Сторон установлен в п. 4 настоящего Договора.</p>
<p>2.3 In the case that the Tour Operator cannot confirm the availability of tourist services conforming to the specifications indicated in the Application, the Tour Operator may offer alternative options of tourist services similar to the package of core services in location, class of services and price. In such case, the Agent shall within two (2) days from the receipt of the alternative offer from the Tour operator, notify the Tour Operator of its consent to shall tourist services according to the alternative option offered by the Tour Operator or of its refusal to accept the Tour operator's offer.</p>	<p>2.3 В случае, если Туроператор не может подтвердить туристские услуги, соответствующие характеристикам, указанным в Заявке, Туроператор вправе предложить альтернативные варианты туристских услуг равных по месторасположению, категории, стоимости, набору основных услуг. В этом случае Агент в течение двух (2) дней с момента получения такого предложения Туроператора обязан сообщить либо о согласии на реализацию туристских услуг согласно альтернативному предложению, предоставленному Туроператором, либо отказать от предложения Туроператора.</p>
<p>2.4 The Tour Operator shall be obliged to provide the tourist services following its confirmation of the Application and subject to the timely payment of the respective invoice by the Agent, subject to other provisions of this Agreement.</p>	<p>2.4 Обязанность Туроператора предоставить туристские услуги Агенту возникает при условии Подтверждения Заявки и своевременной оплате соответствующего Счета Агентом, с учетом прочих положений настоящего Договора.</p>
<p>2.5 From the date of confirmation of the Application by the Tour Operator, any refusal of Agent and/or of the Tourists to accept the tourist services in any manner, including cancellation of such services in writing, or any failure to timely pay the Tour Operator's invoice, or any acts or things suggesting the Agent's refusal to accept any confirmed travel services, shall cause the consequences referred to in Clause 5.2 of this Agreement.</p>	<p>2.5 С даты подтверждения Туроператором Заявки любой отказ Агента и/или Туриста от туристских услуг, в том числе, путем направления письменной Аннуляции, либо по факту непоступления своевременной оплаты Счета Туроператора, либо вследствие иных действий, свидетельствующих об отказе от подтверждения туристских услуг, влечет за собой последствия, предусмотренные п. 5.2 настоящего Договора.</p>
<p>2.6 Any amendments as may be made by the Agent in the Application following the confirmation thereof by the Tour Operator, including decreasing or increasing the number of Tourists, altering the class of rooms or hotels, travel plans or time schedules, shall be regarded as refusal by the Agent to accept the tourist services reserved and require filing of a new Application. At the same time, the Tour Operator shall be entitled to the remedies as set out in Clause 5 of this Agreement.</p>	<p>2.6 Изменения Агентом параметров Заявки после ее подтверждения Туроператором, в том числе количества туристов в сторону уменьшения или увеличения, изменение категории номера или отеля, запланированных дней или времени, является отказом Агента от заказанных туристских услуг и требует оформления новой Заявки. В этом случае Туроператор вправе принять меры, предусмотренные п. 5 настоящего Договора.</p>
<p align="center">3. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</p>	<p align="center">3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>
<p>3.1 The Your Operator shall:</p>	<p>3.1 Туроператор обязан:</p>
<p>3.1.1 Provide the Agent with information about list and prices of the tourist services.</p>	<p>3.1.1 Предоставлять Агенту информацию о перечне и стоимости предоставляемых услуг.</p>
<p>3.1.2 Submit to the Agent, within three (3) business days from the receipt of the Application a notice of availability of the tourist services applied for.</p>	<p>3.1.2 Информировать Агента в течение трех (3) рабочих дней с момента получения Заявки о возможности предоставления запрашиваемых туристских услуг.</p>
<p>3.1.3 Provide the Agent with a Voucher – program of the tour with the time of the transfer, excursions and other details.</p>	<p>3.1.3 Предоставить Агенту Ваучер - программу тура с указанием времени переездов, экскурсионной программы и других подробностей.</p>

3.1.4 Use its reasonable endeavors to assist the Tourists in resolving any disputes and/or conflicts in which they may be involved in the country of their temporary stay in connection with a travel organized by the Tour Operator, unless such disputes and/or conflicts have been caused by the Tourists acting grossly negligent or intentionally.	3.1.4 Использовать разумные попытки помочь туристам в разрешении споров и/или конфликтов, в которые они могут быть вовлечены в стране временного пребывания в связи с путешествием, организованным Туроператором, если такие споры и/или конфликты не были вызваны Туристами, действующими чрезвычайно небрежно или преднамеренно.
3.1.5 Provide the Agent and/or the Tourists, as applicable, with tourist services conforming to those stated in the respective Confirmation of the Application.	3.1.5 Предоставлять Агенту и/или Туристам туристские услуги, указанные в соответствующем Подтверждении Заявки.
3.2 The Tour Operator shall be entitled to:	3.2 Туроператор имеет право:
3.2.1 Alter the travel services within the class (category) of services paid for by the Agent in advance or a higher class (category) without requiring payment of extra charges.	3.2.1 Производить замену туристских услуг с сохранением класса (категории) услуг, оплаченных Агентом, или с предоставлением услуг более высокого класса (категории) без доплаты.
3.2.2 Cancel by a notice in writing (or in electronic form) any current reservation of tourist services in the event of failure by the Agent to make payment for such reservations in time. In such case, the Agent shall be solely and exclusively responsible and liable to the Tourists affected by such cancellation, and the Agent shall indemnify and compensate the Tour Operator at the Tour Operator's first demand for any and all claims made by Tourists and/or third parties against the Tour Operator as a result of such cancellation.	3.2.2 Аннулировать бронирование туристских услуг в случае несвоевременной оплаты со стороны Агента, известив его об этом письменно или в электронном виде. В этом случае Агент единолично и исключительно несет ответственность перед Туристами, затронутыми такой аннуляцией, и Агент должен возместить и компенсировать Туроператору по первому требованию Туроператора все претензии, предъявляемые Туристами и/или третьими сторонами против Туроператора в результате такой аннуляции.
3.2.3 In case any Tourist fails to arrive in the country of his (her) temporary stay at the agreed time, no-show compensation has to be paid by Agent pursuant to Clause 5.2 of this Agreement.	3.2.3 В случае неприбытия любого Туриста в страну его (ее) временного пребывания в согласованное время, неустойка за неявку должна быть оплачена Агентом в соответствии с п. 5.2 настоящего Договора.
3.3 The Agent shall:	3.3 Агент обязан:
3.3.1 Make any reservations or alter or cancel Applications only in writing or in electronic form. Any Application form shall include the following data: <ul style="list-style-type: none"> • dates and time of arrival / departure of the Tourists, and also details of the means of transport, trip number; • itinerary, program, and terms of the tour; • location, name, and class of hotel offered for the Tourists' stay; • number of Tourists and reserved rooms, stating the class of the rooms; • dates of stay in the hotel; • full name of each tourist, sex, date of birth, citizenship, and passport number; • type of board for tourist groups or individual tourists; • need for an excursion program, if any; • other terms and information related to tourist 	3.3.1 Бронирование, изменение и аннуляцию Заявок производить только в письменной или электронной форме. В Заявке должны содержаться следующие данные: <ul style="list-style-type: none"> • дата и время прибытия/отъезда Туристов с указанием вида транспорта, номера рейса; • маршрут, программа и условия путешествия; • место нахождения, название и категория отеля, предполагаемого для проживания Туристов; • количество Туристов и бронируемых номеров с указанием категорий номеров; • сроки проживания в отеле; • фамилии и имена Туристов, их пол, дата рождения, гражданство, номер паспорта; • тип питания туристских групп либо индивидуальных туристов; • необходимость экскурсионной программы; • иные условия и сведения, имеющие

services reservations.	отношение к заказываемым туристским услугам.
3.3.2 Transfer the payments to the Tour Operator without deduction of any bank or other charges, fees, or taxes, in accordance with the Invoice for the services, confirmed by the Tour Operator, within the time limits set out in Clause 4 of this Agreement.	3.3.2 Перечислять денежные средства Туроператору без вычитаний оплаты банковских услуг или других издержек, или налогов согласно выставленному Счету за туристские услуги, подтвержденные Туроператором, в соответствии со сроком, установленным п. 4 настоящего Договора.
3.3.3 Provide any Tourist with accurate, full and timely information about the specifications of the tourist services, and also about the safety requirements related to his (her) travel, and also: <ul style="list-style-type: none"> caution the Tourists against changing the tour program at their own discretion; inform the Tourists about the rules of checking in and out at their hotels and the payment hour at any specific hotels reserved; remind the Tourists of their duty to respect the rules of the country of their temporary stay, follow the rules of stay and conduct at the hotels, and convey to them the recommendations and directions of the Tour Operator's representative; warn the Tourists that any damage caused by any Tourist to places of their accommodation, and also restaurants, museums, carrier or any other service industry establishment shall be incurred by such Tourist at his (her) own expense; the Agent shall be held liable for any consequences of failure by any tourist concerned to comply with this provision; give the Tourists instructions on any other specific aspects of the tour 	3.3.3 Достоверно, своевременно и в полном объеме информировать Туристов о потребительских свойствах туристских услуг и предоставлять сведения по безопасности путешествия, а также сообщать Туристам о следующем: <ul style="list-style-type: none"> о недопустимости самовольного изменения Туристом программы путешествия; о правилах заселения / выселения, принятых в отелях, а также о расчетном часе в бронируемом отеле; об обязанности соблюдать законы страны временного прибывания, соблюдать правила проживания и поведения в отелях и иные рекомендации и указания представителя Туроператора; о том, что ущерб, нанесенный Туристом отелю, ресторану, музею, перевозчику или другому предприятию, оказывающему услуги, должен быть возмещен Туристом за свой счет. Последствия неисполнения данного требования относятся на счет Агента; об иных особенностях путешествия.
3.3.4 Hand out to each Tourist, against his (her) receipt, a voucher confirming the rights of such Tourist to obtain travel services.	3.3.4 Вручить каждому Туристу под роспись ваучер, подтверждающий право этого туриста на туристские услуги.
3.3.5 Insure each Tourist against unexpected illness and accidents	3.3.5 Застраховать Туриста на случай внезапного заболевания и от несчастных случаев
3.3.6 Send the Tour Operator a timely notice of any change in the time of departure or arrival, or flight cancellation.	3.3.6 В случае изменения времени вылета / прилета, отмены рейса своевременно информировать Туроператора.
3.3.7 Assist the Tourists in any required Visa application procedure.	3.3.7 Помогать Туристам в необходимой процедуре обращения за визой.
4. PAYMENT CONDITIONS. AGENCY COMMISSION	4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПЛАТЕЖЕЙ. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ АГЕНТА
4.1 The fees for the services provided by the Tour Operator shall be set out and included in the respective Application Confirmation and/or invoice as submitted on a case by case basis to the Agent. The Tour Operator shall be compensated for its services rendered under this Agreement by (1) the fees charged by the Tour Operator for any services rendered by the Tour Operator as part of each travel arrangement, such as guided tours, translations, guided visits, etc., and (2) by receiving benefits of any nature	4.1 Плата за услуги, оказанные Туроператором, должна быть изложена и включена в соответствующее Подтверждение Заявки и/или Счет, представленные каждый раз на рассмотрение Агенту. Туроператор должен получить компенсацию за свои услуги, оказанные согласно настоящему Договору, (1) в виде оплаты, взысканной Туроператором за каждую услугу, оказанную Туроператором, такую как экскурсионный тур,

<p>(including, but no limited to, retrocessions, rebates, discounts, commissions etc.) from third party vendors (hotels, travel carriers, restaurants, etc.) (collectively, the "Third Party Benefits").</p> <p>Unless explicitly agreed otherwise in the respective individual Application Confirmations, such Third Party Benefits shall exclusively and entirely be for the account of the Tour Operator.</p>	<p>перевод, сопровождение, трансфер и др. и (2) в виде получения выгоды разного вида (включая, но не ограничиваясь этим, ретроцессию, уступки, скидки, комиссии и т.д.) от третьих сторон (гостиницы, авиа- и автокомпании, рестораны и др.) (все вместе - «Льготы Третьей Стороны»). Если явно не согласовано иаче в соответствующих отдельных Подтверждениях Заявки, такие Льготы Третьей Стороны принадлежат исключительно и полностью Туроператору.</p>
<p>4.2 The Agent shall make payments for the tourist services in full with credit date on the Tour Operator's account as specified in Clause 9 of this Agreement within the time limits given in the Invoice and/or in the message confirming the Application, The date when the funds are credited to the settlement account or paid in cash to the cashier's office of the Tour Operator shall be deemed the payment date.</p>	<p>4.2 Агент должен произвести оплату за туристские услуги полностью на расчетный счет туроператора, указанный в п. 9 настоящего Договора, в сроки, указанные в Счете и/или Подтверждении Заявки. Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет или в кассу Туроператора.</p>
<p>4.3 Any actions of banks or any other institutions causing the Agent's failure to comply with the provisions of this Clause shall not release the Agent from being liable for any delayed payment. Any delays in banking transactions and also those connected with changes in the currency exchange rates shall be borne by the Agent. In case of delayed payment the Agent shall pay interest at the rate of 0.05% of the amount of payment for each day of delay.</p>	<p>4.3 Действия банков или иных организаций, помешавшие Агенту исполнить требование настоящего пункта, не освобождает его от ответственности за задержку оплаты. Риск задержки совершения банковских операций, а также изменения валютных курсов относятся на счет Агента. В случае несвоевременной оплаты Агент обязуется выплачивать проценты в размере 0,05% от суммы платежа за каждый день просрочки.</p>
<p>4.4 In confirmation of any payments made, the Agent shall send to the Tour Operator by facsimile or electronic mail a copy of the relevant banking document bearing a stamp certifying the money transfer made, and the amount and date of each money transfer, and showing the name of the bank, number of the payment order, and the transfer currency.</p>	<p>4.4 В подтверждение оплаты Агент направляет Туроператору по факсимильной или электронной связи копию банковского документа с отметкой об исполнении денежного перевода, сумму и дату каждого денежного перевода с указанием банка, номера поручения и наименования перечисленной валюты.</p>
<p>4.5 Tour Operator pays a fee to the Agent. The precise amount of the agency fee is approved by the Parties.</p>	<p>4.5 Туроператор выплачивает вознаграждение Агенту. Точная сумма агентского вознаграждения утверждается сторонами.</p>
<p>4.6 All rates, prices, fees under this Agreement shall be given, at the option of the Tour Operator, in Euro, or U.S. Dollars, or Swiss Francs.</p>	<p>4.6 Тарифы, цены, вознаграждения согласно данному Договору выражаются по выбору Туроператора в Евро, долларах США или швейцарских франках.</p>
<p>5. RESPONSIBILITY OF PARTIES</p>	<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>
<p>5.1 The duties and obligations by the Tour Operator are exclusively set out in this Agreement. In particular, the Tour Operator shall not assume any responsibility or liability whatsoever towards the Tourists. Any liability for damages suffered by Tourists, unless such damages have been caused by the Tour Operator acting grossly negligent or with intent, shall be borne by the Agent.</p>	<p>5.1 Обязанности и обязательства изложены Туроператором в настоящем Договоре. В частности, Туроператор не берет на себя никакой ответственности или обязательств каких бы то ни было перед Туристами. Ответственность за ущерб, понесенные Туристами, если такие ущербы не были вызваны Туроператором, действующим чрезвычайно небрежно или с намерением, должен понести Агент.</p>
<p>5.2 In case the Agent and/or the Tourists do not or do not timely accept the tourist services confirmed by the Tour Operator, the Agent shall pay to the Tour Operator penalties (in the form of liquidated damages) as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • between 30 -20 days before the Tourists' arrival – causes penalty payments of 40 % of 	<p>5.2 При отказе или несвоевременном отказе Агента и/или Туристов от подтвержденных туристских услуг Агент обязан оплатить Туроператору неустойку в виде погашения ущерба, размер которой составляет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в срок от 30 до 20 суток до прибытия Туристов - денежную сумму,

<p>the total ordered tourist services cost;</p> <ul style="list-style-type: none"> • between 19 – 14 days before the Tourists' arrival – causes penalty payments of 60 % of the total ordered tourist services cost; • between 13 – 8 days before the Tourists' arrival – causes penalty payments of 80 % of the total ordered tourist services cost; • between 07 – 00 days before Tourists' arrival – causes penalty payments of 100% of the total ordered tourist services cost. <p>The Parties hereby agree that any receipt of a written or electronic notice cancelling the Application, or any failure to make payments, or any other actions (or inaction) by the Agent evidencing its cancellation of the tourist services shall be construed by them as the Agent's cancellation of the ordered tourist services. Any Tourist's failure to arrive, or his (here) delayed arrival in the country of his (her) temporary stay, shall cause penalty payments of 100% of the total ordered tourist services cost.</p>	<p>эквивалентную 40% стоимости заказанных туристских услуг;</p> <ul style="list-style-type: none"> • в срок от 19 до 14 суток до прибытия Туристов - денежную сумму, эквивалентную 60% стоимости заказанных туристских услуг; • в срок от 13 до 8 суток до прибытия Туристов - денежную сумму, эквивалентную 80% стоимость заказанных туристских услуг; • в срок менее 7 суток до прибытия Туристов - денежную сумму, эквивалентную 100% стоимости заказанных туристских услуг. <p>Под отказом от подтвержденных туристских услуг Стороны понимают получение письменного или электронного сообщения об Аннуляции Заявки, отсутствие оплаты или иные действия (бездействие) Агента, свидетельствующие об отказе от подтвержденных туристских услуг. В случае неприбытия или несвоевременного прибытия Туриста в страну его (ее) временного прибывания размер неустойки составляет 100% стоимости заказанных туристских услуг.</p>
<p>5.3 In addition to the penalty, the Agent shall reimburse the Tour Operator for any and all losses incurred by the Tour Operator because of the Agent's refusal to accept the travel services.</p>	<p>5.3 Сверх неустойки Агент дополнительно возмещает Туроператору все убытки, вызванные отказом Агента от туристских услуг.</p>
<p>5.4 In case a Tourist refuses, or performs actions evidencing his or her refusal for any reason, to accept any one or several tourist services to be used during the travel, or where a Tourist's travel is interrupted because of violation by such Tourist of the laws of the country of his (her) temporary stay, or for any reasons beyond the control of the Tour Operator, no refunding for the thus not used tourist services shall be made.</p>	<p>5.4 В случае если Турист отказывается либо совершает действия, свидетельствующие об отказе от одной или нескольких туристских услуг во время путешествия по любым причинам, а также, если поездка Туриста прерывается по причине, связанной с нарушением Туристом законов страны его (ее) временного прибывания или по иным, не зависящим от Туроператора причинам, возврат стоимости неиспользованной части туристских услуг не производится.</p>
<p>5.5 The Tour Operator shall not be held liable for any consequences and/or losses caused by events and circumstances beyond its control.</p>	<p>5.5 Туроператор не несет ответственность за негативные последствия и убытки, возникшие в результате событий и обстоятельств, находящихся вне сферы его компетенции.</p>
<p>5.6 The Tour Operator shall only be liable to the Agent for gross negligence or intent. In any event, the total liability of the Tour Operator shall be limited to the amount of the respective specific travel arrangement as set out in the Application Confirmation during which any grossly negligent or intentional act by the Tour Operator occurred.</p>	<p>5.6 Туроператор несет ответственность перед Агентом только в случае грубой небрежности или преднамеренности. В каждом случае размер всех обязательств Туроператора должен быть ограничен размером, соответствующим цене туристских услуг, указанных в подтверждении Заявки, во время оказания которых произошло небрежное или намеренное действие Туроператора.</p>
<p>5.7 Any changes and extra services that were not ordered by the Agent before the beginning of the tour can be rendered by the Tour Operator at the request of the Tourists, if possible. The Tour Operator shall inform the Agent of the changes and receive the money directly from the Tourists.</p>	<p>5.7 Любые изменения и дополнительные услуги, не заказанные Агентом до начала тура, могут быть предоставлены Туроператором по просьбе Туристов, если это возможно. Туроператор извещает Агента об изменениях и получает оплату непосредственно от Туристов. Туроператор перечисляет вознаграждение Агенту. Комиссия за банковские услуги оплачивается Агентом.</p>

6. APPLICABLE LAW, CLAIMS AND DISPUTE RESOLUTION	6. ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО, ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ
6.1 This Agreement is governed by the substantive laws of Switzerland.	6.1 настоящий Договор составлен согласно Материальному Праву Швейцарии.
6.2 In the event of any disputes arising from or in connection with this Agreement, the Parties shall make reasonable effort to settle such disputes by negotiation.	6.2 В случае возникновения разногласий по настоящему Договору Стороны приложат разумные усилия для того, чтобы разрешить конфликтную ситуацию путем переговоров.
6.3 In case that a dispute as may arise between the Tour Operator and the Agent cannot be settled by negotiations such dispute shall be settled by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers of Commerce in force on the date when the Notice of Arbitration is submitted in accordance with such rules. The seat of the arbitration shall be Bremgarten (Kanton Aargau), Switzerland.	6.3 В случае, если разногласия между Туроператором и Агентом не могут быть устранены путем переговоров и в претензионном порядке, они подлежат разрешению в арбитражном порядке в соответствии со швейцарскими Правилами Международного арбитража швейцарских торговых палат, действующими на день, когда будет представлено Уведомление Арбитража в соответствии с такими правилами. Место арбитража должно быть Бремгартен (кантон Ааргау), Швейцария.
7. FORCE MAJEURE	7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ
7.1 The Parties shall not be liable for nonfulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement in case of contingencies such as: fire, epidemic, earthquake, terrorist attack, flood, hurricane, storm, tsunami, landslide, other natural disasters and cataclysms, hostilities of any nature, strikes, imposition of emergency or martial law, embargo, changes in the laws or other circumstances beyond the Parties' control.	7.1 Стороны освобождаются от ответственности за ненадлежащее исполнение или неисполнение обязательств по настоящему Договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, к таковым стороны относят следующие обстоятельства: пожар, эпидемия, землетрясение, террористический акт, наводнение, ураган, шторм, цунами, оползень, другие стихийные бедствия и катаклизмы, военные действия любого характера, забастовки, введение чрезвычайного или военного положения, эмбарго, изменения законодательства и прочие обстоятельства, на которые стороны не могут повлиять и предотвратить.
7.2 In case of occurrence of force majeure circumstances, any funds paid by the Agent under this Agreement shall be refunded less charges for all costs incurred by the Tour Operator.	7.2 В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы возврат денежных средств, уплаченных Агентом по настоящему Договору, производится за вычетом всех расходов, понесенных Туроператором.
7.3 In case of flight delays or other unforeseen circumstances forcing the Tourists to extend their sojourn in the country, the Tour Operator shall take reasonable efforts to assist in the Tourists' efforts to extend their visas.	7.3 В случае задержки рейсов или других непредвиденных обстоятельств, вынуждающих Туристов продлить свое пребывание в стране, Туроператор предпримет разумные усилия в помощи Туристам по продлению виз.
8. MISCELLANEOUS	8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ
8.1 This Agreement is signed in two original copies containing identical text in English and Russian languages, both copies being fully authentic, one copy for each of the Parties. In case of a discrepancy between the two languages in which this Agreement is drafted, the English text shall govern.	8.1 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, содержит идентичный текст на русском и английском языках, имеющих равную силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разногласий при толковании текста на двух языках, на которых составлен настоящий Договор, английский текст имеет преимущественную силу.
8.2 This Agreement comes into force from the date of its signing.	8.2 Договор вступает в силу с момента его подписания.
8.3 Any and all alternations in, and additions to this Agreement shall only be valid if done in writing and signed by authorized representatives of the Parties.	8.3 Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

<p>8.4 Any notices under this Agreement shall be sent to each Party to the addresses as set out in Clause 9 below. Each Party shall be obliged to notify the other Party of any change in address. Failing such notification, all notices to a Party made to the address as set out in Clause 9 of this Agreement shall be properly made.</p>	<p>8.4 Любые сообщения, касающиеся настоящего Договора, должны быть посланы каждой из Сторон по адресам, указанным в п. 9. Каждая Сторона обязана уведомить другую Сторону о любом изменении в адресе. При невыполнении такого уведомления, все сообщения другой Стороне должны быть выполнены должным образом по адресу, указанному в п. 9 настоящего Договора.</p>
<p>8.5 This Agreement may be terminated by either Party, provided that the terminating Party gives the other Party at least thirty (30) days written notice before the proposed termination date of this Agreement. In this case, the Parties shall settle their accounts within fourteen (14) days of the aforesaid termination notice. Still pending travel arrangements at the time of termination shall be fully performed by the Parties.</p>	<p>8.5 Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке, при этом Сторона-инициатор расторжения Договора должна письменно уведомить другую Сторону не менее, чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемого срока расторжения Договора. При этом Стороны обязаны урегулировать свои расчеты не позднее, 14 (четырнадцать) дней со дня направления вышеуказанного уведомления. Все незаконченные туристские услуги должны быть полностью оказаны Сторонами во время завершения настоящего Договора.</p>
<p>9. BANKING DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p>	<p>9. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</p>
<p>The Tour Operator: travelinswiss GmbH</p> <p>Address: Feldstrasse 6, Villmergen, 5605 Dottikon, Switzerland</p> <p>Telephone: +41 799 53 53 11 Fax: +41 566 22 53 11 E-mail: office@travelinswiss.com</p> <p>Bank : CLER AG 4002 Basel SWIFT: BCLRCHBB CLEARING Nr.: 0844 IBAN CHF: CH16 0844 0255 4471 92001 IBAN EUR: CH86 0844 0255 4471 92002</p> <p>Name: Nadja Bart Position: Director</p> <p>Signature : _____</p>	<p>Туроператор: travelinswiss GmbH</p> <p>Address: Feldstrasse 6, Villmergen, 5605 Dottikon, Switzerland</p> <p>Telephone: +41 799 53 53 11 Fax: +41 566 22 53 11 E-mail: office@travelinswiss.com</p> <p>Bank : CLER AG 4002 Basel SWIFT: BCLRCHBB CLEARING Nr.: 0844 IBAN CHF: CH16 0844 0255 4471 92001 IBAN EUR: CH86 0844 0255 4471 92002</p> <p>Name: Nadja Bart Position: Direktor</p> <p>Signature : _____</p>
<p>The Agent :</p>	<p>Агент:</p>